



KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e december 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van het bedrag en de toekenningsvoorwaarden van de door de Staat verleende subsidies voor het bouwen, inrichten, uitbreiden en uitrusten van medisch-pedagogische gestichten voor onvolwaardige kinderen en van observatie- en schiftingscentra voor onaangepaste kinderen", heeft de 29e december 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 27 décembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant le montant et les conditions d'octroi des subventions allouées par l'Etat pour la construction, l'aménagement, l'agrandissement et l'équipement d'instituts médico-pédagogiques pour enfants déficients et de centres d'observation et de triage pour enfants inadaptés", a donné le 29 décembre 1960 l'avis suivant :

Er wordt in het opschrift van het ontwerp evenals in artikel 1, b, verwezen naar "observatie- en schiftingscentra voor onaangepaste kinderen" in de Nederlandse versie en naar "centres d'observation et de triage pour enfants inadaptés" in de Franse versie. Het gebruik der woorden "schifting" en "trialog" is niet aan te bevelen wanneer het om mensen gaat. Beter ware te zeggen "observatie- en klasseringscentra voor ..." en "centres d'observation et de classement pour ...".

In artikel 4 vervange men, in de Nederlandse versie, het teken "%" door "t.h." en, in de Franse versie, door "p.c." ; de afkortingen "fr." en "frs" moeten respectievelijk vervangen worden door "frank" en "francs".

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

Dans les versions française et néerlandaise de l'intitulé et de l'article 1er, b, du projet, il est respectivement question de "centres d'observation et de triage pour enfants inadaptés" et de "observatie- en schiftingscentra voor onaangepaste kinderen". S'agissant d'êtres humains, les termes "triage" et "schifting" ne sont guère heureux. Les expressions "centres d'observation et de classement pour ...", d'une part, et "observatie- en klasseringscentra voor", d'autre part, paraissent plus adéquates.

A l'article 4, il convient de remplacer le signe "%" respectivement par les abréviations "p.c." dans la version française et "p.c.t." dans la version néerlandaise. En outre, les abréviations "frs." et "fr." devraient être remplacées dans le même article par les termes "francs" et "frank", selon qu'il s'agit du texte français ou du texte néerlandais.

Pour le surplus, le projet n'appelle pas d'observations.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

J. LIMPENS,

R. de RYKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

raadsheer van State, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par
M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.